

Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedź im wtedy, że wody Jordanu zostały odcięte przed skrzynią Przymierza z JAHWE, gdy przechodziła przez Jordan. Zostały odcięte wody Jordanu,* a kamienie te stały się pamiątką dla synów Izraela na wieki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	odpowiedź im, że gdy skrzynia Przymierza z JAHWE przechodziła przez Jordan, wody rzeki zostały przed nią odcięte, a te kamienie mają Izraelitom przypominać o tym na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiecie im, że wody Jordanu rozdzieliły się przed arką przymierza PANA; gdy przechodziła przez Jordan, rozdzieliły się wody Jordanu; i te kamienie będą pamiątką dla synów Izraela na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im powiecie, iż się rozstały wody w Jordanie przed skrzynią przymierza Pańskiego; albowiem gdy szła przez Jordan, rozstały się wody Jordańskie; i będzie ten kamień na pamiątkę synom Izraelskim aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	odpowiedź im: Ustały wody Jordanowe przed skrzynią przymierza PANSKIEGO, gdy szła przezeń, i dlatego położono te kamienie na pamiątkę synów Izraelowych, aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odpowiedź im, że wody Jordanu rozdzieliły się przed Arką Przymierza Pańskiego. Gdy przechodziła ona przez Jordan, rozdzieliły się wody Jordanu, a te kamienie są pamiątką na zawsze dla Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedź im, że wody Jordanu zostały rozdzielone przed Skrzynią Przymierza Pana, gdy przechodziła przez Jordan; zostały rozdzielone wody Jordanu, i te kamienie są dla synów izraelskich pamiątką na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to odpowiedź im, że rozdzieliły się wody Jordanu przed Arką Przymierza JAHWE. Gdy przekraczała Jordan, rozdzieliły się wody Jordanu. A te kamienie są dla Izraelitów pamiątką na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy im opowiecie, jak to wody Jordanu rozdzieliły się przed Arką Przymierza JAHWE. Gdy przenoszono ją przez Jordan, wody Jordanu rozdzieliły się, a te kamienie są dla Izraelitów wieczną pamiątką”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	odpowiedź im wtedy: [Oznaczają to], że rozstały się wody Jordanu przed Arką Przymierza Jahwe. Gdy przechodziła przez Jordan, rozdzieliły się wody i te oto kamienie są wieczną pamiątką dla synów Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти поясниш своєму синові, кажучи: Томущо спорожніла ріка Йордан перед лицем кивота завіту Господа всієї землі, як переходив його. І ці каміння будуть на пам'ять вам - ізраїльським синам на віки.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy im powiecie, że przed Arką Przymierza

¹⁾ Zostały odcięte wody Jordanu : brak w G Vg.

	dynamiczny	Gdańska	WIEKUISTEGO, kiedy szła przez Jarden, rozstały się wody Jardenu. Tego dnia rozstały się wody Jardenu, a te kamienie są na wieki pamiątką dla synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	powiecie im: 'Dlatego, że wody Jordanu zostały odcięte sprzed Arki przymierza JAHWE. Gdy przechodziła przez Jordan, wody Jordanu zostały odcięte, a te kamienie mają stanowić pamiątkę dla synów Izraela po czas niezmierny' ”.